

士师记第十三章译文对照

和合本土 13:1 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华将他们交在非利士人手中四十年。

拼音版土 13:1 Yǐsèliè rén yòu xíng Yēhéhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì, Yēhéhuá jiāng tāmen jiāo zài Fēilìshì rén shǒu zhōng sì shí nián.

吕振中土 13:1 以色列人又行了永恒主所看为坏的事，永恒主就把他们交在非利士人手中四十年。

新译本土 13:1 以色列人又行了耶和华看为恶的事，耶和华就把他们交在非利士人手中四十年。

现代译土 13:1 以色列人又得罪上主，上主就让非利士人统治他们四十年。

当代译土 13:1 以色列人再次犯罪，做主认为恶的事；因此神把他们交在非利士人手中，受他们的辖制达四十年之久。

思高本土 13:1 以色列子民又行了上主视为恶的事，因此上主把他们交於培肋舍特人手中四十年之久。

文理本土 13:1 以色列人又行耶和华所恶、耶和华付之于非利士人手、历四十年、

修订本土 13:1 以色列人又行耶和华眼中看为恶的事，耶和华将他们交在非利士人手中四十年。

KJV 英土 13:1 And the children of Israel did evil again in the sight of the LORD; and the LORD delivered them into the hand of the Philistines forty years.

NIV 英土 13:1 Again the Israelites did evil in the eyes of the LORD, so the LORD delivered them into the hands of the Philistines for forty years.

和合本土 13:2 那时有一个琐拉人，是属但族的，名叫玛挪亚。他的妻不怀孕，不生育。

拼音版土 13:2 Nàshí, yǒu yī gè Suōlà rén, shì shǔ dàn zú de, míng jiào mǎ Nuóyà. tāde qī bù huáiyùn, bú shēngyù.

吕振中土 13:2 那时有一个琐拉人、属但人的家族，名叫玛挪亚；他妻子不能生育，没有生孩子。

新译本土 13:2 那时有一个琐拉人，是属于但支派的，名叫玛挪亚；他的妻子不能生育，没有孩子。

现代译土 13:2 那时，有一个但支族的人，名叫玛挪亚，住在琐拉城。他的妻子不能生育，没有孩子。

当代译土 13:2 琐拉城住了一家人，家主是但族人玛挪亚。他的妻子一直以来都没有生养。有一天，主的使者在她面前显现，对她说：“虽然你多年不育，但不久便会怀孕，你要生一个儿子。

思高本土 13:2 那时，在祚辣有一个人，属于丹支派，名叫玛诺亚，他的妻子是个石女，从未生育。

文理本土 13:2 但之室家、有琐拉人名玛挪亚者、其妻不妊不育、

修订本土 13:2 那时，有一个但支派的琐拉人，名叫玛挪亚。他的妻子不怀孕，不生育。

KJV 英士 13:2And there was a certain man of Zorah, of the family of the Danites, whose name was Manoah; and his wife was barren, and bare not.

NIV 英士 13:2A certain man of Zorah, named Manoah, from the clan of the Danites, had a wife who was sterile and remained childless.

和合本土 13:3 耶和华的使者向那妇人显现，对她说：“向来你不怀孕，不生育，如今你必怀孕，生一个儿子。

拼音版士 13:3 Yēhéhuá de shǐzhě xiàng nà fùrén xiǎnxiàn, duì tā shuō, xiàng lái nǐ bù huáiyùn, bú shēngyù, rújīn nǐ bì huáiyùn shēng yī gè érzi.

吕振中士 13:3 永恒主的使者向那妇人显现，对她说：「注意吧，你向来不能生育，没有生过孩子，如今你必怀孕，生个儿子。

新译本土 13:3 耶和华的使者向那妇人显现，对她说：“你向来不能生育，没有孩子，现在你必要怀孕，生一个儿子。

现代译士 13:3 上主的天使向他妻子显现，说：「你不能生育，没有孩子，但是不久你要怀孕，生一个儿子。

当代译士 13:3 琐拉城住了一家人，家主是但族人玛挪亚。他的妻子一直以来都没有生养。有一天，主的使者在她面前显现，对她说：“虽然你多年不育，但不久便会怀孕，你要生一个儿子。

思高本土 13:3 上主的使者显现给那妇人，对她说：「看，你原是个石女，从未生育，但是你要怀孕生子。

文理本土 13:3 耶和華之使者見于婦曰、爾素不妊不育、今必懷妊生子、

修订本土 13:3 耶和华的使者向那妇人显现，对她说：“看哪，以前你不怀孕，不生育，如今你必怀孕生一个儿子。

KJV 英士 13:3And the angel of the LORD appeared unto the woman, and said unto her, Behold now, thou art barren, and bearest not: but thou shalt conceive, and bear a son.

NIV 英士 13:3The angel of the LORD appeared to her and said, "You are sterile and childless, but you are going to conceive and have a son.

和合本土 13:4 所以你当谨慎，清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃。

拼音版士 13:4 Suǒyǐ nǐ dāng jǐnshèn, qīng jiǔ nóng jiǔ dōu bùkě hē, yīqiè bùjié zhī wù yě bùkě chī.

吕振中士 13:4 那么你要谨慎，清酒浓酒都不可喝，一切不洁净之物也不可吃。

新译本土 13:4 现在你要谨慎，清酒或烈酒都不可喝，各样不洁的东西也不可吃。

现代译士 13:4 你要小心，淡酒和烈酒都不可喝，也不可吃礼仪上定为不洁净的东西。

当代译士 13:4 所以，你今后要留心：清酒浓酒都不要喝，各种不洁的食物也不要吃。

思高本土 13:4 今後要留心：清酒浓酒都不可喝，各种不洁的东西也不可吃！

文理本土 13:4 尔其谨慎、酒与醇醪皆勿饮、不洁之物皆勿食、

修订本土 13:4 现在你要谨慎，清酒烈酒都不可喝，任何不洁之物都不可吃，

KJV 英士 13:4 Now therefore beware, I pray thee, and drink not wine nor strong drink, and eat not any unclean thing:

NIV 英士 13:4 Now see to it that you drink no wine or other fermented drink and that you do not eat anything unclean,

和合本土 13:5 你必怀孕，生一个儿子，不可用剃头刀剃他的头，因为这孩子一出胎就归 神作拿细耳人。他必起首拯救以色列人脱离非利士人的手。”

拼音版士 13:5 Nǐ bì huáiyùn shēng yī gè érzi, bùkě yòng tì tóu dāo tì tāde tóu, yīnwei zhè háizi yī chū tāi jiù guī shén zuò ná xì er rén. tā bì qǐ shǒu zhèngjiù Yǐsèliè rén tuōlí Fēilì shì rén de shǒu.

吕振中士 13:5 注意吧，你必怀孕，生个儿子；剃头刀都不可上他的头，因为这孩子一出母腹就归神做离俗人（即：分别为圣者）；是他要开始拯救以色列人脱离非利士人之手的。」

新译本土 13:5 看哪！你必怀孕，生一个儿子；不可用剃刀剃他的头，这孩子从在母腹开始就归 神作拿细耳人；他必拯救以色列人脱离非利士人的手。”

现代译士 13:5 孩子出生以后，不可以剃他的头发，因为他一出生就要献给神作离俗人（或译：拿细耳人）。他要发起解救以色列脱离非利士人的工作。」

当代译士 13:5 孩子出生以后，你不要为他剃头，因为他在娘胎的时候就已经是献给神、服事他的拿细耳人，他也要率先把以色列人从非利士人手中拯救出来。”

思高本土 13:5 看，你将怀孕生子，剃刀不可触及他的头，因为这孩子从母胎就是献於上主的；他要开始从培肋舍特人手中拯救以色列。」

文理本土 13:5 尔必怀妊生子、薙发之刀、勿加其首、子自出胎、为拿细耳人、(见民数记六章二节) 归于神、肇救以色列人、脱于非利士人手、

修订本土 13:5 看哪，你必怀孕，生一个儿子。不可用剃刀剃他的头，因为这孩子一出母胎就归给神作拿细耳人。他必开始拯救以色列脱离非利士人的手。”

KJV 英士 13:5 For, lo, thou shalt conceive, and bear a son; and no razor shall come on his head: for the child shall be a Nazarite unto God from the womb: and he shall begin to deliver Israel out of the hand of the Philistines.

NIV 英士 13:5 because you will conceive and give birth to a son. No razor may be used on his

head, because the boy is to be a Nazirite, set apart to God from birth, and he will begin the deliverance of Israel from the hands of the Philistines."

和合本土 13:6 妇人就回去对丈夫说：“有一个神人到我面前来，他的相貌如 神使者的相貌，甚是 可畏。我没有问他从哪里来，他也没有将他的名告诉我，

拼音版士 13:6Fùrén jiù huí qù duì zhàngfu shuō, yǒu yī gè shén rén dào wǒ miànqián lái, tā de xiàngmào rú shén shǐzhe de xiàngmào, shén shì ke wèi. wǒ méiyǒu wèn tā cóng nǎlǐ lái, tā yě méiyǒu jiāng tāde míng gào su wǒ,

吕振中士 13:6 妇人就去、对她丈夫说：「有一个神人到我面前来，他的容貌像神使者的容貌，很可 畏惧；我没有问他从哪里来，他也没有将他的名字告诉我，

新译本土 13:6 妇人就回去，告诉她的丈夫说：“有一位神人到我这里来，他的容貌像 神使者的容 貌，非常可畏，我没有问他从哪里来，他也没有告诉我他的名字。

现代译士 13:6 这女人去告诉丈夫：「有一个圣人向我显现；他的外表像神的天使，令人畏惧。我没 问他从哪里来；他也没告诉我他叫甚麽名字。

当代译士 13:6 妇人赶忙去告诉她丈夫说：“有一个神人向我显现，我相信他一定是神的使者，因为 他的尊荣非常可畏。我没有问他是从哪里来的，他也没有把名字告诉我。

思高本土 13:6 那妇人遂去告诉自己的丈夫说：「有一个天主的人来到我这，他的容貌好像天主的使 者，极其威严；我没有问他从那里来；他也没有告诉我他的名字。

文理本土 13:6 妇归告夫曰、有神仆就我、其容仿佛神之使、可畏之甚、我未问其奚自、彼未以名告 我、

修订本土 13:6 那妇人来对丈夫说：“有一个神人到我这里来，他的容貌如神使者的容貌，非常可畏。 我没有问他从哪里来，他也没有把他的名字告诉我。

KJV 英士 13:6 Then the woman came and told her husband, saying, A man of God came unto me, and his countenance was like the countenance of an angel of God, very terrible: but I asked him not whence he was, neither told he me his name:

NIV 英士 13:6 Then the woman went to her husband and told him, "A man of God came to me. He looked like an angel of God, very awesome. I didn't ask him where he came from, and he didn't tell me his name.

和合本土 13:7 却对我说：“你要怀孕，生一个儿子，所以清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可 吃，因为这孩子从出胎一直到死，必归 神作拿细耳人。” ”

拼音版士 13:7 Què duì wǒ shuō, nǐ yào huáiyùn, shēng yī gè érzi, suǒyǐ qīng jiǔ nóng jiǔ dōu bùkě hē, yīqiè bùjié zhī wù yě bùkě chī. yīnwei zhè háizi cóng chū tāi yīzhí dào sǐ, bì guī shén zuò nà xì er rén.

吕振中士 13:7 只对我说：『注意吧，你必怀孕，生个儿子；因此清酒浓酒你都不可喝，一切不洁净之物你也不可吃；因为这孩子从出母腹一直到死、总归于神做离俗人（即：分别为圣者）。』」

新译本土 13:7 他对我说：‘你必要怀孕，生一个儿子；现在清酒或烈酒你都不可喝，各样不洁的东西你也不可吃，因为这孩子从在母腹开始，一直到死，都必归耶和華作拿细耳人。’”

现代译士 13:7 他对我说，我要怀孕，生一个儿子。他叫我不可以喝淡酒和烈酒。也不可吃礼仪上定为不洁净的东西；因为孩子一出生就要献给神，终生作离俗人。」

当代译士 13:7 他说我将要怀孕生一个男婴，又吩咐我不要喝酒，也不可吃不洁的食物，因为婴儿在母腹之中开始，直到死时，终生都要作献给主的拿细耳人。”

思高本土 13:7 他对我说：看，你将怀孕生子，从今以后清酒浓酒都不可喝，各种不洁的东西都不可吃，因为这孩子从母胎一直到死，是献於天主的。」

文理本土 13:7 乃谓我曰、尔将怀妊生子、酒与醇醪皆勿饮、不洁之物皆勿食、盖此子自出胎、为拿细耳人归于神、至于死日、

修订本土 13:7 他对我说：'看哪，你要怀孕，生一个儿子。现在，清酒烈酒都不可喝，任何不洁之物都不可吃，因为这孩子从出母胎一直到死的那一天，要归给神作拿细耳人。'"

KJV 英士 13:7 But he said unto me, Behold, thou shalt conceive, and bear a son; and now drink no wine nor strong drink, neither eat any unclean thing: for the child shall be a Nazarite to God from the womb to the day of his death.

NIV 英士 13:7 But he said to me, 'You will conceive and give birth to a son. Now then, drink no wine or other fermented drink and do not eat anything unclean, because the boy will be a Nazirite of God from birth until the day of his death.'

和合本土 13:8 玛挪亚就祈求耶和華说：“主啊，求你再差遣那神人到我们这里来，好指教我们怎样待这将要生的孩子。”

拼音版士 13:8 Mǎ Nuóyà jiù qǐqiú Yēhéhuá shuō, Zhǔ a, qiú nǐ zài chāiqiǎn nà shén rén dào wǒmen zhèlǐ lái, hǎo zhǐjiào wǒmen zěnyàng dāi zhè jiāngyào shēng de hái zi.

吕振中士 13:8 玛挪亚就恳求永恒主说：「主阿，请叫你所差遣的神人再到我们这里来，好指教我们怎样看管这将要生下来的孩子。」

新译本土 13:8 玛挪亚就恳求耶和華，说：“啊，主啊，求你叫你派来的神人再到我们这里吧！好指教我们要怎样对待将要生下来的孩子。”

现代译士 13:8 於是，玛挪亚向上主祈求：「上主啊，求你让你差来的那圣人回到我们这里，告诉我们该怎样待将要出生的孩子。」

当代译士 13:8 玛挪亚祈求主说：“主啊，求你让那神人再到这里来，教我们怎样照顾你将要赐给我们的孩子。”

思高本士 13:8 玛诺亚就向上主恳求说：「我主！求你叫你所派的那位天主的人再到我们这 来！指教我们对於将生的婴孩应该作什麼？」

文理本士 13:8 玛挪亚祷于耶和华曰、主欤、请使所遣神仆、复至我所、教我如何以待将生之子、

修订本士 13:8 玛挪亚祈求耶和华说："主啊，求你再差遣那神人到我们这里来，指示我们对这将要生的孩子该怎样作。"

KJV 英士 13:8 Then Manoah intreated the LORD, and said, O my Lord, let the man of God which thou didst send come again unto us, and teach us what we shall do unto the child that shall be born.

NIV 英士 13:8 Then Manoah prayed to the LORD: "O Lord, I beg you, let the man of God you sent to us come again to teach us how to bring up the boy who is to be born."

和合本士 13:9 神应允玛挪亚的话。妇人正坐在田间的时候， 神的使者又到她那里，她丈夫玛挪亚却没有同她在一处。

拼音版士 13:9 Shén yīngyún mǎ Nuóyà de huà. fùrén zhēng zuò zài tiánjiān de shíhou, shén de shǐzhe yòu dào Tānàlì, tā zhàngfu mǎ Nuóyà què méiyǒu tóng tā zài yī chù.

吕振中士 13:9 神听了玛挪亚恳求的声音，神的使者就再到妇人那里，那时妇人正坐在田间，她丈夫玛挪亚没有同她在一处。

新译本士 13:9 神听了玛挪亚的声音。妇人正坐在田间的时候， 神的使者又来到她那里，她的丈夫玛挪亚却没有与她在一起。

现代译士 13:9 神听了玛挪亚的祈祷。那女人在田间坐着的时候，神的天使回到她面前。那时，她丈夫玛挪亚不在；

当代译士 13:9 主应允了他的祈求。一天，他的妻子正坐在田间的时候，主的使者就再次向她显现。当时只有她一个人，玛挪亚并不在场；

思高本士 13:9 天主听了玛诺亚的话；天主的使者又来到那妇人跟前；那时她正坐在田间，她的丈夫没有同她在一起。

文理本士 13:9 神允其所祈、妇坐于田、神使复就之、夫不在焉、

修订本士 13:9 神垂听了玛挪亚的声音。那妇人坐在田间的时候，神的使者又到她那里，但是她的丈夫玛挪亚没有同她在一起。

KJV 英士 13:9 And God hearkened to the voice of Manoah; and the angel of God came again unto the woman as she sat in the field: but Manoah her husband was not with her.

NIV 英士 13:9 God heard Manoah, and the angel of God came again to the woman while she was out in the field; but her husband Manoah was not with her.

和合本士 13:10 妇人急忙跑去告诉丈夫说：“那日到我面前来的人，又向我显现。”

拼音版士 13:10 Fùrén jí máng pǎo qù gào su zhàngfu shuō, nà rì dào wǒ miànqián lái de rén, yòu xiàng wǒ xiǎnxiàn.

吕振中士 13:10 妇人急忙跑去报告丈夫，对他说：「看哪，那天到我面前来的那人又向我显现了。」

新译本士 13:10 妇人急忙跑去告诉丈夫，对他说：“那天到我这里来的那人，又向我显现了。”

现代译士 13:10 她赶快跑去，告诉她丈夫：「你看！那天来找我的那人又向我显现了。」

当代译士 13:10 於是，她就赶忙去找她的丈夫，告诉他说：“那人又来了。”

思高本士 13:10 那妇人就急速跑去告诉丈夫说：「看，那天来我跟前的那个人，又显现给我了。」

文理本士 13:10 妇趋告夫曰、昔就我者、今复显见、

修订本士 13:10 妇人急忙跑去告诉丈夫，对他说：“看哪，那日到我这里来的人又向我显现了。”

KJV 英士 13:10 And the woman made haste, and ran, and shewed her husband, and said unto him, Behold, the man hath appeared unto me, that came unto me the other day.

NIV 英士 13:10 The woman hurried to tell her husband, "He's here! The man who appeared to me the other day!"

和合本士 13:11 玛挪亚起来跟随他的妻来到那人面前，对他说：“与这妇人说话的就是你吗？”他说：“是我。”

拼音版士 13:11 Mǎ Nuóyà qǐ lái gēnsuí tāde qī lái dào nà rén miànqián, duì tā shuō, yǔ zhè fùrén shuōhuà de jiù shì nǐ ma. tā shuō, shì wǒ.

吕振中士 13:11 玛挪亚起来，跟着他妻子来到那人面前，对他说：「你是不是和这妇人说过话的那人呢？」他说：「我就是。」

新译本士 13:11 玛挪亚起来，跟着他的妻子出去，来到那人跟前，问他：“你就是向这个妇人说过话的人吗？”他回答：“我就是。”

现代译士 13:11 玛挪亚起来跟他妻子去，到那人面前，问他：「你是向我妻子说过话的那人吗？」那人回答：「是的。」

当代译士 13:11 玛挪亚立刻跟随妻子跑到那人面前，问他说：“那天跟我妻子说话的就是你吗？”那人答道：“是的，正是我。”

思高本士 13:11 玛诺亚就起来，跟着妻子来到那人跟前，对他说：「你就是向这妇人说话的那人吗？」他回答说：「我就是。」

文理本士 13:11 玛挪亚起、随妻诣其人曰、昔与妇言者尔乎、曰、是也、

修订本士 13:11 玛挪亚起来，跟随他的妻子来到那人那里，对他说：“你就是跟这妇人说话的那个人吗？”他说：“是我。”

KJV 英士 13:11 And Manoah arose, and went after his wife, and came to the man, and said unto him, Art thou the man that spakest unto the woman? And he said, I am.

NIV 英士 13:11 Manoah got up and followed his wife. When he came to the man, he said, "Are you the one who talked to my wife?" "I am," he said.

和合本土 13:12 玛挪亚说：“愿你的话应验。我们当怎样待这孩子，他后来当怎样呢？”

拼音版士 13:12 Mǎ Nuóyà shuō, yuàn nǐ de huà yìngyàn. wǒmen dāng zěnyàng dāi zhè hái zǐ, tā hòulái dāng zěnyàng ne.

吕振中士 13:12 玛挪亚说：「那么你的话应验的时候，这孩子的生活方式要怎么样？他的业务要怎么样呢？」

新译本土 13:12 玛挪亚说：“你的话应验的时候，这孩子的生活方式怎样？他要作什么呢？”

现代译士 13:12 玛挪亚说：“你说的话实现以后，我们该怎样教养这孩子？他要过怎样的生活？”

当代译士 13:12 “那麽，请你告诉我们，孩子出生以后，我们应该怎样抚养他呢？”玛挪亚问道。

思高本土 13:12 玛诺亚向他说：“当你的话应验的时候，我们应该怎样管教这孩子？要怎样待他？”

文理本土 13:12 玛挪亚曰、愿尔言验、我待此子、当循何例、其行若何、

修订本土 13:12 玛挪亚说：“现在，愿你的话应验！这孩子该如何管教呢？他当做什么呢？”

KJV 英士 13:12 And Manoah said, Now let thy words come to pass. How shall we order the child, and how shall we do unto him?

NIV 英士 13:12 So Manoah asked him, "When your words are fulfilled, what is to be the rule for the boy's life and work?"

和合本土 13:13 耶和华的使者对玛挪亚说：“我告诉妇人的一切事，她都当谨慎。

拼音版士 13:13 Yēhéhuá de shǐzhe duì mǎ Nuóyà shuō, wǒ gàosu fùrén de yīqiè shì, tā dōu dāng jǐnshèn.

吕振中士 13:13 永恒主的使者对玛挪亚说：「在我对妇人说过的一切事上、她都要谨慎。

新译本土 13:13 耶和华的使者对玛挪亚说：“我对妇人所说的一切话，她都要谨守。

现代译士 13:13 上主的天使回答：“你的妻子必须遵守我告诉过她的话。

当代译士 13:13 “你的妻子一定要依从我的吩咐：不可给他吃葡萄树所结的果实，不可喝酒，不洁的食物也千万不能入口。”

思高本土 13:13 上主的使者对玛诺亚说：“我给这妇人所说的一切，她都当留神：

文理本土 13:13 耶和華之使者曰、我所告婦者、俱宜慎之、

修订本土 13:13 耶和华的使者对玛挪亚说：“我告诉这妇人的一切事，她都要遵守。

KJV 英士 13:13 And the angel of the LORD said unto Manoah, Of all that I said unto the

woman let her beware.

NIV 英士 13:13The angel of the LORD answered, "Your wife must do all that I have told her.

和合本土 13:14 葡萄树所结的都不可吃，清酒浓酒都不可喝，一切不洁之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都当遵守。”

拼音版士 13:14 Pútàoshù suǒ jié de dōu bùkě chī, qīng jiǔ nóng jiǔ dōu bùkě hē, yīqiè bù jié zhī wù yě bùkě chī. fán wǒ suǒ fēnfu de, tā dōu dāng zūnshǒu.

吕振中士 13:14 凡由葡萄树出的、她都不可吃；清酒浓酒她都不可喝；一切不洁净之物也不可吃；凡我所吩咐她的、她都要遵守。」

新译本土 13:14 从葡萄树所产的，她都不可吃；清酒或烈酒，她都不可喝；各样不洁的东西，她也不可吃；我吩咐她的，她都要谨守。”

现代译士 13:14 她不可吃葡萄做的东西，不可喝淡酒和烈酒，也不可吃礼仪上定为不洁净的东西。我告诉她的一切，她都要遵守。」

当代译士 13:14 “你的妻子一定要依从我的吩咐：不可给他吃葡萄树所结的果实，不可喝酒，不洁的食物也千万不能入口。”

思高本土 13:14 凡葡萄树所结的，她不能吃；清酒浓酒她不能喝，各种不洁的东西她不能吃；凡我所吩咐她的，她都该遵守。」

文理本土 13:14 勿食葡萄树所产、勿饮酒与醇醪、勿食不洁之物、凡我所谕、彼必守之、

修订本土 13:14 葡萄树所结的不可吃，清酒烈酒都不可喝，任何不洁之物也不可吃。凡我所吩咐的，她都当遵守。”

KJV 英士 13:14She may not eat of any thing that cometh of the vine, neither let her drink wine or strong drink, nor eat any unclean thing: all that I commanded her let her observe.

NIV 英士 13:14She must not eat anything that comes from the grapevine, nor drink any wine or other fermented drink nor eat anything unclean. She must do everything I have commanded her."

和合本土 13:15 玛挪亚对耶和华的使者说：“求你容我们款留你，好为你预备一只山羊羔。”

拼音版士 13:15 Mǎ Nuóyà duì Yēhéhuá de shǐzhe shuō, qiú nǐ róng wǒmen kuǎn liú nǐ, hǎo wèi nǐ yùbèi yī zhī shānyánggāo.

吕振中士 13:15 玛挪亚对永恒主的使者说：「请容我们款留你，好豫备一只母山羊羔在你面前。」

新译本土 13:15 玛挪亚对耶和华的使者说：“请留下，好让我为你预备一只山羊羔。”

现代译士 13:15 玛挪亚不晓得他是上主的天使，就对他说：「请别走！我们烧一只小山羊给你吃。」

当代译士 13:15 “请你留下来，好让我们为你预备一头山羊羔来款待你。”

思高本士 13:15 玛诺亚对上主的使者说：「请容许我款留你，为你预备一只小山羊。」

文理本士 13:15 玛挪亚谓使者曰、请尔少留、待我为备山羊之羔、

修订本士 13:15 玛挪亚对耶和华的使者说：“请容许我们留你下来，好为你预备一只小山羊。”

KJV 英士 13:15 And Manoah said unto the angel of the LORD, I pray thee, let us detain thee, until we shall have made ready a kid for thee.

NIV 英士 13:15 Manoah said to the angel of the LORD, "We would like you to stay until we prepare a young goat for you."

和合本士 13:16 耶和华的使者对玛挪亚说：“你虽然款留我，我却不吃你的食物，你若预备燔祭，就当献与耶和华。”原来玛挪亚不知道他是耶和华的使者。

拼音版士 13:16 Yēhéhuá de shǐzhe duì mǎ Nuóyà shuō, nǐ suīrán kuǎn liú wǒ, wǒ què bù chī nǐ de shíwù, nǐ ruò yùbèi fánjì jiù dāng xiàn yǔ Yēhéhuá. yuánlái mǎ Nuóyà bù zhīdào tā shì Yēhéhuá de shǐzhe.

吕振中士 13:16 永恒主的使者对玛挪亚说：『你虽款留我，我也不吃你的食物；你若预备燔祭，就该献上与永恒主。』原来玛挪亚不知道他是永恒主的使者。

新译本士 13:16 耶和华的使者对玛挪亚说：“你虽然要我留下，我却不吃你的食物；如果你预备燔祭，就当献给耶和华。”原来玛挪亚还不知道他是耶和华的使者。

现代译士 13:16 天使说：“即使留下来，我也不吃你的食物。如果你要烧，就把它当烧化祭献给上主吧！”

当代译士 13:16 使者回答说：“我会留下来，但我却不会吃甚麽。如果你想为我预备一些东西，就预备燔祭献给主吧。”当时，玛挪亚仍然不知道那人是主的使者。

思高本士 13:16 上主的使者对玛诺亚说：「你虽然款留我，我却不吃你得食物；假使你要献一全燔祭，就当献於上主。」因玛诺亚当时还不知道他是上主的使者。

文理本士 13:16 耶和华之使者曰、尔虽留我、我不食尔餐、如备燔祭、必以献耶和华、其言此者、因玛挪亚不知其为耶和华之使也、

修订本士 13:16 耶和华的使者对玛挪亚说：“你虽然留我，我却不吃你的食物。你若预备燔祭，就当献给耶和华。”因玛挪亚不知道他是耶和华的使者。

KJV 英士 13:16 And the angel of the LORD said unto Manoah, Though thou detain me, I will not eat of thy bread: and if thou wilt offer a burnt offering, thou must offer it unto the LORD. For Manoah knew not that he was an angel of the LORD.

NIV 英士 13:16 The angel of the LORD replied, "Even though you detain me, I will not eat any of your food. But if you prepare a burnt offering, offer it to the LORD." (Manoah did not

realize that it was the angel of the LORD.)

和合本土 13:17 玛挪亚对耶和华的使者说：“请将你的名告诉我，到你话应验的时候，我们好尊敬你。”

拼音版士 13:17 Mǎ Nuóyà duì Yēhéhuá de shǐzhe shuō, qǐng jiāng nǐde míng gàosu wǒ, dà o nǐ huà yìngyàn de shíhou, wǒmen hǎo zūnjìng nǐ.

吕振中士 13:17 玛挪亚问永恒主的使者说：「你大名叫什么？你的话应验时、我们好尊敬你。」

新译本土 13:17 玛挪亚问耶和华的使者：“你叫什么名字？到你的话应验的时候，我们好把尊荣归你。”

现代译士 13:17 玛挪亚说：“请问大名？你的话实现以后，我们好回敬你。”

当代译士 13:17 玛挪亚向使者说：“先生，请你把姓名告诉我吧，这样，当一切应验的时候，我们就可以告诉众人是你预言这事的了。”

思高本土 13:17 玛诺亚问上主的使者说：“你叫什么名字？当你的话应验的时候，我们好恭敬你。”

文理本土 13:17 玛挪亚曰、尔何名、尔言验时、我则尊尔、

修订本土 13:17 玛挪亚对耶和华的使者说：“请问大名？好让我们在的话应验的时候尊敬你。”

KJV 英士 13:17 And Manoah said unto the angel of the LORD, What is thy name, that when thy sayings come to pass we may do thee honour?

NIV 英士 13:17 Then Manoah inquired of the angel of the LORD, "What is your name, so that we may honor you when your word comes true?"

和合本土 13:18 耶和华的使者对他说：“你何必问我的名？我名是奇妙的。”

拼音版士 13:18 Yēhéhuá de shǐzhe duì tā shuō, nǐ hébì wèn wǒde míng, wǒ míng shì qí miào de.

吕振中士 13:18 永恒主的使者对他说：「你为什么问我的名呢？我的名是奇妙莫名。」

新译本土 13:18 耶和华的使者对他说：“你为什么问我的名字呢？我的名是奇妙的。”

现代译士 13:18 天使回答：“你何必问我的名字呢？那是神奇的名。”

当代译士 13:18 使者回答他说：“别问我的名字，因为这是个秘密。”

思高本土 13:18 上主的使者回答说：“你为什么问我的名字？它是奥妙的。”

文理本土 13:18 耶和华之使者曰、我名奇妙、何以询为、

修订本土 13:18 耶和华的使者对他说：“你何必问我的名字呢？我的名字是奇妙的。”

KJV 英士 13:18 And the angel of the LORD said unto him, Why askest thou thus after my name, seeing it is secret?

NIV 英士 13:18 He replied, "Why do you ask my name? It is beyond understanding."

和合本土 13:19 玛挪亚将一只山羊羔和素祭，在磐石上献与耶和华。使者行奇妙的事，玛挪亚和他的妻观看：

拼音版士 13:19 Mǎ Nuóyà jiāng yī zhī shānyánggāo hé sù jì zài pánshí shàng xiàn yǔ Yēhéhuá, shǐzhe xíng qímiào de shì. mǎ Nuóyà hé tāde qī guānkàn,

吕振中士 13:19 玛挪亚将一只母山羊羔和素祭、在那磐石上献与行那奇妙事的永恒主（传统：献与永恒主，行奇妙事）；玛挪亚和他妻子直观看着；

新译本土 13:19 玛挪亚取了一只山羊羔和素祭，在盘石上献与那行奇事的耶和华；玛挪亚和他的妻子一直在观看。

现代译士 13:19 於是，玛挪亚带了一只小山羊和一些谷物作素祭，放在石头和祭坛上，献给行奇事的上主（希伯来文是：献给上主，并且当着玛挪亚和他妻子面前行神迹）。

当代译士 13:19 於是，玛挪亚就把一只小山羊和素祭放在磐石上，献给主作燔祭。就在这时候，那使者在他们面前行了一件很奇妙的事：

思高本土 13:19 玛诺亚取了一只小山羊和素祭，在一块磐石上献於行奇事的上主。

文理本土 13:19 玛挪亚取山羊之羔、及素祭、陈于磐上、以献耶和华、使者所行奇妙、玛挪亚与其妻并睹之、

修订本土 13:19 玛挪亚取一只小山羊和素祭，在磐石上献给耶和华。他行奇妙的事，玛挪亚和他的妻子观看，

KJV 英士 13:19 So Manoah took a kid with a meat offering, and offered it upon a rock unto the LORD: and the angel did wonderously; and Manoah and his wife looked on.

NIV 英士 13:19 Then Manoah took a young goat, together with the grain offering, and sacrificed it on a rock to the LORD. And the LORD did an amazing thing while Manoah and his wife watched:

和合本土 13:20 见火焰从坛上往上升，耶和华的使者在坛上的火焰中也升上去了。玛挪亚和他的妻看见，就俯伏于地。

拼音版士 13:20 Jiàn huǒyàn cóng tán shàng wǎng shàng shēng, Yēhéhuá de shǐzhe zài tán shàng de huǒyàn zhōng yě shēng shàng qù le. mǎ Nuóyà hé tāde qī kànjian, jiù fǔfú yú dì.

吕振中士 13:20 当火焰从祭坛上往天上升的时候，永恒主的使者在祭坛上火焰中也升上去；玛挪亚和他妻子直观看着；他们就脸伏于地。

新译本土 13:20 火焰从祭坛上往天升起的时候，耶和华的使者在祭坛上的火焰中也升上去了；玛挪亚和他的妻子看见了，就俯伏在地。

现代译士 13:20 火焰从祭坛上升的时候，玛挪亚和他妻子看见上主的天使在火焰中升天。玛挪亚这才知道那人原来是上主的天使；他和他妻子就俯伏在地上。他们以后再没看见那天使了。

当代译士 13:20 祭坛的火焰冒向天空的时候，玛挪亚夫妇亲眼看见使者在火焰中升天，他们看见了便立刻俯伏地上。

思高本士 13:20 当火 从祭坛上向天升起时，上主的使者也在祭坛的火 中上升了。玛诺亚和他的妻子看见这事，就俯伏在地上。

文理本士 13:20 坛上火焰上腾、使者乘之而升、玛挪亚暨妻见之、则俯伏于地、

修订本士 13:20 火焰从坛上往上升，耶和华的使者也在坛上的火焰中升上去了。玛挪亚和他的妻子看见，就脸伏于地。

KJV 英士 13:20 For it came to pass, when the flame went up toward heaven from off the altar, that the angel of the LORD ascended in the flame of the altar. And Manoah and his wife looked on it, and fell on their faces to the ground.

NIV 英士 13:20 As the flame blazed up from the altar toward heaven, the angel of the LORD ascended in the flame. Seeing this, Manoah and his wife fell with their faces to the ground.

和合本士 13:21 耶和华的使者不再向玛挪亚和他的妻显现，玛挪亚才知道他是耶和华的使者。

拼音版士 13:21 Yēhéhuá de shǐzhe bú zài xiàng mǎ Nuóyà hé tāde qī xiǎnxiàn, mǎ Nuóyà cǎi zhīdào tā shì Yēhéhuá de shǐzhe.

吕振中士 13:21 永恒主的使者没有再向玛挪亚和他妻子显现，玛挪亚才知道他是永恒主的使者。

新译本士 13:21 耶和华的使者没有再向玛挪亚和他的妻子显现，那时玛挪亚才知道他是耶和华的使者。

现代译士 13:21 火焰从祭坛上升的时候，玛挪亚和他妻子看见上主的天使在火焰中升天。玛挪亚这才知道那人原来是上主的天使；他和他妻子就俯伏在地上。他们以后再没看见那天使了。

当代译士 13:21 到了这时候，玛挪亚才恍然大悟，知道那人原来是主的使者。

思高本士 13:21 上主的使者没有再显现给玛诺亚和他的妻子，那时玛诺亚才知道他是上主的使者。

文理本士 13:21 耶和华之使者不复见于玛挪亚与其妻、玛挪亚乃知其为耶和华之使也、

修订本士 13:21 耶和华的使者不再向玛挪亚和他的妻子显现了。那时，玛挪亚才知道他是耶和华的使者。

KJV 英士 13:21 But the angel of the LORD did no more appear to Manoah and to his wife. Then Manoah knew that he was an angel of the LORD.

NIV 英士 13:21 When the angel of the LORD did not show himself again to Manoah and his wife, Manoah realized that it was the angel of the LORD.

和合本士 13:22 玛挪亚对他的妻说：“我们必要死，因为看见了 神。”

拼音版士 13:22 Mǎ Nuóyà duì tāde qī shuō, wǒmen bìyào sǐ, yīnwei kànjian le shén.

吕振中士 13:22 玛挪亚对他妻子说：「我们一定死的，因为我们看见了神。」

新译本士 13:22 玛挪亚对他的妻子说：“我们必定要死，因为我们看见了 神。”

现代译士 13:22 玛挪亚对他妻子说：「我们一定会死，因为我们看见了神。」

当代译士 13:22 玛挪亚对妻子说：“这一次我们是必死无疑了，因为我们看见神啊。”

思高本士 13:22 玛诺亚对自己的妻子说：「我们必定要死，因为我们看见了天主。」

文理本士 13:22 语其妻曰、我侪必死、因睹神也、

修订本士 13:22 玛挪亚对他的妻子说：“我们一定会死，因为我们看见了神。”

KJV 英士 13:22 And Manoah said unto his wife, We shall surely die, because we have seen God.

NIV 英士 13:22 "We are doomed to die!" he said to his wife. "We have seen God!"

和合本士 13:23 他的妻却对他说：“耶和华若要杀我们，必不从我们手里收纳燔祭和素祭，并不将这一切事指示我们，今日也不将这些话告诉我们。”

拼音版士 13:23 Tāde qī què duì tā shuō, Yēhéhuá ruò yào shā wǒmen, bì bù cóng wǒmen shǒu lǐ shōu nà Fánjì hé sù jì, bìng bú jiāng zhè yīqiè shì zhīshì wǒmen, jīnrì yě bú jiāng zhèxiè huà gàosu wǒmen.

吕振中士 13:23 他妻子却对他说：「永恒主若有意要杀死我们，他就不从我们手里接纳燔祭和素祭，也不让我们看见这一切事，更不在这时候让我们听到这一类话呀。」

新译本士 13:23 他的妻子却对他说：“如果耶和华有意要杀我们，就必不从我们的手里接纳燔祭和素祭，也必不会把这一切事指示我们，更不会在这个时候向我们宣布这些事啊。”

现代译士 13:23 但他妻子回答：「如果上主要杀我们，他不会接受我们的烧化祭和素祭，不会向我们显示这些事，也不会在这时候告诉我们这一切话。」

当代译士 13:23 但他的妻子却提醒他说：“如果神要杀我们，他就不会接受我们的燔祭，也不会向我们显现又告诉我们这许多奇妙的事情了。”

思高本士 13:23 但他妻子对他说：「如果上主有意叫我们死，必定不会悦纳我们的手所献的全燔祭和素祭，必不会使我们看见这些事，也不会使我们听到像现在这样的话。」

文理本士 13:23 妻曰、如耶和华意欲杀我、必不纳我之燔祭素祭、亦不示我以此事、告我以斯言、

修订本士 13:23 他的妻子却对他说：“耶和华若有意要我们死，就不会从我们手中接受燔祭和素祭，不会将这一切事指示我们，这时也不会让我们听到这话。”

KJV 英士 13:23 But his wife said unto him, If the LORD were pleased to kill us, he would not have received a burnt offering and a meat offering at our hands, neither would he have shewed us all these things, nor would as at this time have told us such things as these.

NIV 英士 13:23 But his wife answered, "If the LORD had meant to kill us, he would not have accepted a burnt offering and grain offering from our hands, nor shown us all these things or now told us this."

和合本土 13:24 后来妇人生了一个儿子，给他起名叫参孙。孩子长大，耶和华赐福与他。

拼音版士 13:24 Hòulái fùrén shēng le yī gè érzi, gei tā qǐmíng jiào Cānsūn. háizi zhǎngdà, Yēhéhuá cì fú yǔ tā.

吕振中士 13:24 后来那妇人生了一个儿子，她就给他起名叫参孙；孩子长大，永恒主赐福与他。

新译本土 13:24 后来那妇人生了一个儿子，她就给他起名叫参孙；孩子渐渐长大了，耶和华赐福给他。

现代译士 13:24 玛挪亚的妻子生了一个儿子，替他取名参孙。这孩子渐渐长大；上主赐福给他。

当代译士 13:24 孩子出生后取名叫参孙。这孩子得到主的赐福长大成人，

思高本土 13:24 后来那妇人生了一个儿子，给他起名叫叁松；孩子渐渐长大，上主祝福了他。

文理本土 13:24 妇生子、命名参孙、子长、耶和华锡嘏焉、

修订本土 13:24 后来妇人生了一个儿子，给他起名叫参孙。孩子渐渐长大，耶和华赐福给他。

KJV 英士 13:24 And the woman bare a son, and called his name Samson: and the child grew, and the LORD blessed him.

NIV 英士 13:24 The woman gave birth to a boy and named him Samson. He grew and the LORD blessed him,

和合本土 13:25 在玛哈尼但，就是琐拉和以实陶中间，耶和华的灵才感动他。

拼音版士 13:25 Zài mǎ hā ní dàn, jiù shì Suǒlà hé Yìshí taó zhōngjiān, Yēhéhuá de líng cái gǎndòng tā.

吕振中士 13:25 在玛哈尼但（即：但的营盘）[也即是在琐拉]与以实陶之间、永恒主的灵开始搅动参孙。

新译本土 13:25 在玛哈尼·但（“玛哈尼·但”意即“但的军营”），就是在琐拉和以实陶中间，耶和华的灵开始感动参孙。

现代译士 13:25 当他在琐拉和以实陶之间、但营的时候，上主的能力开始充满他。

当代译士 13:25 主的灵在琐拉和以实陶之间的玛哈尼但地方开始感动他。

思高本土 13:25 在玛哈乃丹，即在祚辣与厄市陶耳之间，上主的神开始感动他。

文理本土 13:25 耶和华之神始感之、在琐拉以实陶间之玛哈尼但、

修订本土 13:25 在琐拉和以实陶之间的玛哈尼·但，耶和华的灵开始感动参孙。

KJV 英士 13:25 And the Spirit of the LORD began to move him at times in the camp of Dan between Zorah and Eshtaol.

NIV 英士 13:25 and the Spirit of the LORD began to stir him while he was in Mahaneh Dan, between Zorah and Eshtaol.

